

NATALE IN PIAZZA

01.12-06.01 ★ LUGANO



WEIHNACHTSANLÄSSE | ÉVÈNEMENTS DE NOËL | CHRISTMAS EVENTS



LUGANO
TURISMO

WWW.NATALEINPIAZZA.CH

.....
**TUTTI GLI EVENTI
SONO GRATUITI**
.....

**ALLE
VERANSTALTUNGEN
SIND KOSTENLOS**
.....

**TOUS LES
ÉVÉNEMENTS
SONT GRATUITS**
.....

**ALL EVENTS ARE
FREE OF CHARGE**
.....

Il Natale a Lugano in 37 giorni di festa. Un mondo magico per i piccoli, in cui entrano volentieri anche i grandi. La gioia di stare insieme, non per forza nel salotto di casa. Il piacere di fare regali, al mercato o in boutique. Questo è il Natale che propone la Città. Più di un mese speciale nelle vie del centro, affinché il Natale sia una festa per tutti.

— — — — —
Eine magische Welt für Kinder, in die auch die Grossen nur zu gerne eintauchen. Die Freude, gemeinsame Stunden zu verbringen, und zwar nicht unbedingt im eigenen Wohnzimmer. Das Vergnügen, Geschenke zu machen - auf dem Markt oder in einer Boutique. Erleben Sie diese etwas andere Weihnachten in der Stadt. 37 besondere Tage in den Gassen der Altstadt machen Weihnachten zu einem Fest für alle.

— — — — —
Un monde magique pour les petits où même les grands ont très envie d'entrer. La joie d'être ensemble et pas forcément à la maison. Le plaisir d'acheter des cadeaux sur le marché ou dans les magasins. C'est le Noël que la ville vous propose. 37 jours spéciaux dans les rues du centre ville pour que Noël soit une fête pour tous.

— — — — —
A magical world for children, which even adults love to partake in. The joy of being together, without necessarily having to stay in one's home living room. The pleasure of buying presents at the market or in boutiques. This is the kind of Christmas that the City proposes and which will feature 37 very special days in the streets of the city centre so that the Christmas season can reach out to everyone.



L'ALBERO DI NATALE SI ILLUMINA

Der Weihnachtsbaum wird entzündet | Le sapin de Noël s'illumine | Lighting of the Christmas Tree

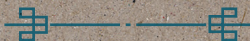
PIAZZA RIFORMA

01.12 | 18:00

Un evento emozionante soprattutto per i bambini: l'accensione dell'albero di Natale più grande della città. Accompagnato da un concerto gospel, Julie Arlin e l'On. Sindaco Marco Borradori accenderanno l'albero facendosi aiutare dai piccoli presenti.



Ein bewegender Moment, vor allem für die Kleinen, wenn die Lichter des grössten Weihnachtsbaums der Stadt entzündet werden. Untermalt von einem Konzert Gospel wird Julie Arlin und der Stadtbürger Marco Borradori mit Unterstützung der anwesenden Kinder, den Weihnachtsbaum entzünden.



Un moment plein d'émotions, surtout pour les enfants: l'illumination du plus grand sapin de Noël de la ville. Accompagnées par un concert gospel, Julie Arlin et le maire Marco Borradori allumeront le sapin avec l'aide des enfants présents.



An exciting moment especially for children: the lighting of the city's biggest Christmas tree. With the help of some of the little ones, Julie Arlin and the Mayor Marco Borradori will light the tree, accompanied by a gospel choir.





GASTRONOMIA IN PIAZZA

**Gastronomie en place | Gastonomie auf der Platz
Gastronomic Square**

PIAZZA RIFORMA

01.12-06.01 | 11:00-19:00

Durante il periodo dell'avvento, Piazza della Riforma è abitata da chalet gastronomici che delizieranno il palato di grandi e piccini con dolci, vin brûlé, brezel e tanto altro. Per i gourmet uno chalet tutto speciale con i più rinomati chef del Cantone. Fino al 24.12 diverse casette di legno offrono specialità natalizie, decorazioni e originali idee regalo. Perché non sia solo il freddo dicembrino a dare l'atmosfera natalizia!

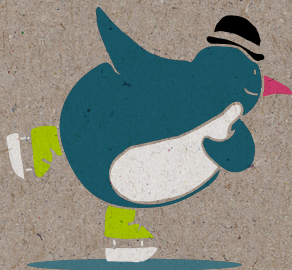


In der Adventszeit stehen auf der Piazza della Riforma Gastronomie-Chalets, die mit ihren Süßigkeiten, dem feinen Vin Brûlé, den typischen Bretzeln und mit den vielen Köstlichkeiten Gross und Klein begeistern werden. Feinschmecker können sich in einem speziellen Chalets von bekannten Tessiner Chefköchen verwöhnen lassen. Bis am 24. Dezember werden in kleinen Holzhäuschen Weihnachts-spezialitäten, Weihnachtsdekorationen und originelle Geschenkideen angeboten. Damit nicht nur die Winterkälte vom Dezember für die weihnachtliche Stimmung sorgt!

Pendant la période de l'Avent, la Piazza della Riforma se remplit des chalets gastronomiques avec gâteaux, vin brûlé, bretzels et autres délices qui raviront grands et petits. Un chalet très spécial avec les plus grands chefs du Canton attend les fins gourmets. Jusqu'au 24.12 plusieurs jolies maisonnettes en bois offrent des spécialités de Noël, décorations et idées de cadeau originales. En effet, il n'y a que la froidure de décembre qui crée l'atmosphère de Noël!



During Advent, Riforma Square will be populated by gastronomic chalets that will delight both adults and children offering sweets, vin brûlé, pretzels and lots more. Gourmets will appreciate a very special chalet with dishes prepared by the most renowned chefs of the Canton. Until 24th December in other charming wooden houses, you can find all sorts of Christmas specialties, decorations and original gift ideas. In other words, we don't want you to be reminded of the Christmas season, just by the cold December weather!



SI PATTINA IN CITTÀ

**Skating in town | Schlittschuhlaufen in der Stadt
Patiner au centre ville**

PIAZZA MANZONI

29.11-06.01 | Do-Me 11:00-20:00 | Gi-Sa 11:00-22:00

Per oltre un mese, in Piazza Manzoni si pattina! La pista è aperta tutti i giorni fino al 6 gennaio. L'entrata è libera e, per chi non fosse munito di pattini, ci sarà la possibilità di noleggiarli sul posto. Per tutto il periodo dell'Avvento ogni sabato e domenica pomeriggio divertenti animazioni per tutta la famiglia.

Noleggio pattini CHF 5.-



Für mehr als einen Monat wird aus der Piazza Manzoni eine Schlittschuhbahn! Die Schlittschuhbahn ist bis zum 6. Januar an allen Tagen geöffnet. Der Eintritt ist frei. Und wer keine Schlittschuhe dabei hat, kann sich welche vor Ort leihen.

Schlittschuhe leihen CHF 5.-

Pendant plus d'un mois, on patine en Piazza Manzoni! La patinoire est ouverte tous les jours jusqu'au 6 janvier. L'entrée est gratuite et pour ceux qui n'ont pas de patins, il est possible de les louer sur place.

Patin à louer CHF 5.-



You'll be able to skate in Manzoni Square for over a month! The skating rink is open every day until January 6th. Entrance is free and if you don't have your own skates, you can rent them right there.

Skates Rent CHF 5.-





**Ente Turistico
del Luganese**
Palazzo Civico
CH-6901 Lugano

T. +41 58 866 66 00
F. +41 58 866 66 09
info@luganoturismo.ch
www.luganoturismo.ch

SHOPPING: APERTURE STRAORDINARIE

Sonderöffnungszeiten der Geschäfte
Ouverture exceptionnelle des magasins
Exceptional Opening Hours of Shops

08/14/21.12 | 10:00–18:00
24/31.12 | 08:00–17:00



GRANDE CONCORSO A PREMI | GROSSES PREISAUSSCHREIBEN | GRAND CONCOURS AVEC PRIX | GREAT PRIZE CONTEST

Come ogni dicembre, si apre il tradizionale concorso natalizio della Società dei Commercianti di Lugano con in premio buoni acquisto del valore di CHF 1500, 1000 e 500. Si partecipa compilando le cartoline disponibili nei negozi affiliati. L'estrazione verrà effettuata a metà gennaio.

Décembre est aussi le mois du traditionnel concours de Noël de l'Association des commerçants de Lugano. A gagner, des bons d'une valeur de CHF 1500, 1000 et 500. Pour participer, il suffit de remplir les coupons disponibles dans les magasins affiliés. Le tirage au sort aura lieu mi-janvier.

Im Dezember findet das inzwischen traditionelle Weihnachtspreisausschreiben der Società dei Commercianti di Lugano statt. Zu gewinnen sind Einkaufsgutscheine im Wert von CHF 1500, 1000 und 500. Um teilzunehmen, müssen die Postkarten ausgefüllt werden, die in den teilnehmenden Geschäften erhältlich sind. Die Ziehung erfolgt Mitte Januar.

In December the Association of Lugano's Shop Owners will hold its tradition prize contest. It'll be possible to win purchase vouchers for a value of 1500, 1000 e 500 CHF. You can participate by simply filling in a card that you'll find in the affiliated shops. The prizes will be drawn mid January.

IL MERCATINO DI NATALE

**Der Weihnachtsmarkt
Le marché de Noël
The Christmas Market**



**CENTRO CITTÀ | STADTZENTRUM
CENTRE VILLE | CITY CENTRE**

**01-23.12 | 11:00-19:00
24.12 | 11:00-17:00**

Per 24 giorni il tradizionale mercatino di Natale si sviluppa alla zona pedonale del centro Città e compaiono bancarelle con specialità gastronomiche, oggetti artigianali, stoffe pregiate, profumi orientali e progetti benefici.

Pendant 24 jours la zone piétonne du centre ville se remplira des étals du marché qui vous proposeront leurs spécialités gastronomiques, objets artisanaux, jolies étoffes, parfums orientaux et projets de bienfaisance.



Für 24 Tage findet in der Fußgängerzone im Stadtzentrum ein Weihnachtsmarkt statt, mit Verkaufsständen, die gastronomische Spezialitäten, Kunsthandwerk, wertvolle Stoffe und orientalische Düfte anbieten und wohltätige Projekte vorstellen.



24 days before Christmas, the market will take over the pedestrian area of the town centre, with stalls, which will offer a rich ware of goods such as gastronomic specialties, arts and crafts items, precious fabrics, oriental scents and charitable initiatives.

IL VEGLIONE DI SAN SILVESTRO

Die Silversterfeier | La veille de la Saint-Sylvestre
Celebrating New Year's Eve

PIAZZA RIFORMA

31.12 | 23:00-02:30

Non restare chiuso in casa, vieni in piazza a festeggiare! La festa vera e propria inizia alle 23 con i migliori DJ che ci ripropongono i più bei brani musicali degli ultimi 30 anni accompagnati da immagini e giochi luminosi. Verso la mezzanotte non può mancare l'emozionante conto alla rovescia.



Bleiben Sie nicht Zuhause, feiern Sie mit auf der Strasse. Das Fest beginnt um 23.00 Uhr mit den besten DJs, die schönsten Songs der letzten 30 Jahre auflegen, begleitet von einer beeindruckenden Lightshow. Gegen Mitternacht darf natürlich der aufregende Countdown nicht fehlen.

Ne restez pas à la maison, venez fêter ensemble au centre ville sur la place! La fête commencera à 23 heures avec les meilleurs DJ qui nous feront réentendre les plus belles chansons et les plus beaux morceaux de musique de ces 30 dernières années, accompagnés d'images et de jeux de lumière. Vers minuit, il y aura évidemment le palpitant compte à rebours.



Don't stay home, come celebrate in Riforma Square! The actual celebration starts at 11.00 best DJs re-proposing the most famous musical pieces of the last 30 years, accompanied by lights and images. Towards midnight the exciting countdown.



CERIMONIA DI CAPODANNO

Neujahrsfeier | Cérémonie du Jour de l'An
New Year's Day Ceremony

PALAZZO DEI CONGRESSI

01.01 | 11:00

La città dà il benvenuto al Nuovo Anno con un vivace programma al Palazzo dei Congressi, dove si svolgerà la tradizionale cerimonia degli auguri seguita da un aperitivo offerto a tutta la cittadinanza. Ad accogliere i cittadini oltre alle Autorità ci sarà lo storico e pittoresco Corpo dei Volontari Luganesi.

La ville accueille joyeusement la Nouvelle Année au Palais des Congrès avec la traditionnelle cérémonie des vœux suivie d'un apéritif offert à tous les habitants de la ville. Les autorités et le pittoresque Corps des volontaires de Lugano seront là pour accueillir les citoyens.



Die Stadt begrüsst das Neujahr mit einem bunten Programm im Palazzo dei Congressi, wo die traditionelle Glückwunscheremonie abgehalten wird, gefolgt von einem Aperitif für die ganze Bevölkerung. Die Grussbotschaft der städtischen Behörden wird begleitet vom historischen und malerischen Luganeser Freiwilligenkorps.



The city will welcome in the New Year with a lively programme at The Congress Hall, where the traditional greetings ceremony will be held followed by an aperitif offered to the whole town. Besides the local authorities, citizens will be welcomed by the historical and picturesque Luganese Volunteer Corps.



QUARTIERE MAGHETTI

Arriva San Nicolao con doni per tutti i bambini

06.12 | 12:00-18:00 | Quartiere Maghetti

Magia nelle Corti col mercatino di San Benedetto

13.12 | 10:00-18:00 | Quartiere Maghetti

Presepe tradizionale

01.12-06.01 | Chiesa San Rocco

Un mercatino di oggetti artigianali per i nostri regali

12-14.12 / 19-23.12 | 10:00-18:00 | Quartiere Maghetti



LUCE DELLA PACE 2014

14.12 | 16:30 | Piazza Riforma/Piazza San Carlo

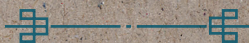
Nella terza domenica d'Avvento, la Luce della Pace arriverà per la prima volta ufficialmente in Ticino. Alle 16:30, da Piazza Riforma, partirà la fiaccolata degli scout tra le vie del centro. Accoglieremo La Luce della Pace alle 17:00 in piazzetta San Carlo, dove resterà fino al 24 dicembre. La cerimonia di consegna sarà accompagnata da un coro di bambini.



GIRO CITTÀ GRATUITO SUL TRENINO TURISTICO

Gratis Stadtrundfahrt mit dem Turistenzug
Tour de la ville gratuit sur le train touristique
Free city tour on board of the tourist train

08/14/21.12 | Piazza Manzoni



SANTA MESSA DI NATALE

24.12 | 22:00 | Chiesa San Nicolao - Lugano-Besso